



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 10

מי כה' אלקינו המגביה לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

“¿Quién es como D'os, nuestro D'os, que se eleva para sentarse, que desciende para ver...”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/10/

1 מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ. הנה כתיב כי נר מצוה ותורה אור.

“¿Quién es como D'os, nuestro D'os, que se eleva para sentarse, que se inclina para ver en los cielos y en la tierra?” Ahora bien, está escrito: “Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz”.

הרי שהמשיל הכתוב את המצוה לנר וכתוב נר הוי"ה נשמת אדם שהנשמה נמשלה לנר. וצריך להבין מהו ענין הנר של מצוה ומהו הנר של הנשמה.

Vemos, entonces, que el versículo compara la mitzvá con una lámpara. Y está escrito: “La lámpara de D'os es el alma del hombre”: el alma es comparada con una lámpara. Debemos comprender qué significa la lámpara de una mitzvá y qué significa la lámpara del alma.

2 והנה ענין הנר הוא שקרוי ע"ש הפתילה כי היא עיקר הנר. אך אין נר בלא שמן.

Ahora bien, el asunto de la lámpara es el siguiente: se la llama por la mecha, pues [la mecha] es la parte esencial de la lámpara. Sin embargo, no hay lámpara sin aceite.

שהשמן הוא הגורם להיות הדלקת הנר בנחת שיהא שוהה ומתעכב זמן מה. ואילולי השמן הי' דולק מהר ובמרוצה. והיינו ע"י שהשמן נמשך אחר הפתילה.

Pues el aceite es lo que hace que la lámpara arda suavemente, de modo que la llama perdure y dure cierto tiempo; si no fuera por el aceite, ardería rápidamente y con ímpetu. Esto se debe a que el aceite es atraído hacia la mecha.

והוא נשרף ונכלה באור הנאחז בפתילה עד שהוא כלה לגמרי ולא נשאר ממנו כלום מפני שהוא עולה כולו באש. ומ"מ הפתילה היא עיקר הנר.

Y [el aceite] se quema y se consume en la luz que se aferra a la mecha, hasta consumirse por completo y no quedar nada de él, porque asciende enteramente en el fuego. No obstante, la mecha es la parte esencial de la lámpara.

לפי שהאור הדולק הוא ע"י שנאחז בפתילה. ואלו היה האור נטבע בשמן היה כבה רק שהפתילה היא המחברת את האור אל השמן כשהשמן נמשך אחר הפתילה:

Pues la luz ardiente se produce al aferrarse a la mecha. Si la luz se sumergiera en el aceite, se apagaría; más bien, la mecha es lo que une la luz al aceite, cuando el aceite es atraído hacia la mecha.

3 ולהבין משל זה בנמשל בנר מצוה ונר הוי"ה נשמת אדם. צריך להקדי' ענין ואהבת וגו'

Para comprender esta analogía tal como se aplica a la lámpara de una mitzvá y a “la lámpara de D'os, el alma del hombre”, primero debemos explicar el asunto de “Amarás”, etc.,

בכל לכבך כבי יצריך ביצ"ט וכיצה"ר שלכאורה אינו מוכן איך ישוב היצה"ר לאהבה את הוי"ה ע"י האדם והלא לא ישמע אליו.

“con todo tu corazón (levaveja)”: con tus dos inclinaciones, la inclinación al bien y la inclinación al mal. A primera vista, esto no se entiende: ¿cómo puede la inclinación al mal volverse hacia el amor a D'os por medio de la persona? ¡Seguro que no lo escuchará!

אך הענין הוא כי הנה ביאור ענין יצ"ט ויצה"ר הוא כי נודע שיש בכל אדם ב' נפשות נפש אלהית ונה"ב וכל נפש מתחלקת לשנים. שהם שכל ומדות.

Pero el asunto es el siguiente. La explicación de la inclinación al bien y la inclinación al mal es que, como es sabido, en cada persona hay dos almas: el alma divina y el alma animal; y cada alma se divide en dos partes: el intelecto y los atributos emocionales (midot).

4 והנה עיקר הנפש הוא השכל. כי נה"א עיקרה היא נפש המשכלת ומתבוננת תמיד ומשגת באו"ס ב"ה.

Ahora bien, el núcleo del alma es el intelecto. Pues, en su esencia, el alma divina es un alma intelectual, que contempla constantemente y comprende la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

ואין לה השכלה אחרת. והמדות אהוי"ר הנולדות מן השכל והשגה זו הן הנקראות בשם יצ"ט.

No tiene otro [objeto de] pensamiento. Y los atributos emocionales (midot), el amor y el temor que nacen de este intelecto y de esta comprensión, son lo que se llama la inclinación al bien.

5 וכן עיקר נה"ב היא המשכלת ומשגת גשמיות עוה"ז וחומריות שהיא זלעו"ז לעומת נה"א. שהשכל המלוכש בענינים גשמיים הוא הפך ממש מן השכל שבנה"א.

Del mismo modo, el núcleo del alma animal es [la facultad] que piensa y comprende la dimensión física de este mundo y su materialidad, que es “lo uno opuesto a lo otro” con respecto al alma divina. Pues el intelecto investido en asuntos físicos es exactamente lo opuesto al intelecto del alma divina,

שהיא בחי חכמה עליונה בחי חכים ולא בחכמה ידיעא. למעלה מן השכל המושכל ומושג בגשמיות.

que es el nivel de la Jojmá (sabiduría) suprema, el nivel de “sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”, por encima del intelecto concebido y comprendido en términos físicos.

6 והשכל המושכל ומושג בגשמיות ע"פ שכל אנושי הוא שקר והפך ממש מחכמת אלהות שהיא חכמת אמת והמדות הנולדות משכל הגשמי הן הנקי בשם יצה"ר

Y el intelecto concebido y comprendido en términos físicos, mediante la razón humana, es falsedad, exactamente lo opuesto a la sabiduría divina, que es la sabiduría de la verdad; y los atributos emocionales (midot) que nacen del intelecto físico son lo que se denomina la inclinación al mal.

וצריך האדם לאכפייא לון שלא יתנהג ע"פ מדות שנולדו מן השכל הגשמי. רק ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך. היינו בהגביר כח נה"א המשכלת.

La persona debe someterlos, para no conducirse según los atributos emocionales nacidos del intelecto físico, sino únicamente [conforme a] "Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón". Es decir, fortaleciendo el poder intelectual del alma divina.

7 ומתבונן באוא"ס בפסוק ראשון דק"ש שמע ישראל. שמע לשון הבנה כי הוי"ה הוא אלהינו פי' אלהינו הוא ענין

Y uno contempla la Luz Infinita en el primer versículo del Shemá: "Escucha, Israel". "Escucha" es un término que alude al entendimiento: que Havaiá es nuestro D'os (Elokeinu). El significado de "nuestro D'os" es el asunto de

ההתהוות בחי' ממכ"ע וסוכ"ע הוא נמשך מבחי' הוי"ה היה הוה ויהיה שהוא אוא"ס ב"ה שהוא בחי' אין והתהוות היש הוא מאין ממש.

dar origen a la existencia, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Esto se deriva del nivel de Havaiá, "Él fue, Él es y Él será", que es la Luz Infinita, bendito sea, el nivel de áyin (nada); y el surgimiento de algo (yesh) es verdaderamente de la nada.

8 והתהוות זו נמשך תמיד יש מאין כמאמר ובטובו מחדש בכל יום תמיד כו'. והוא הוי"ה אחד אתה הוא קודם שנבה"ע ואתה הוא כו'.

Esta generación del ser, algo a partir de la nada, se produce continuamente, como dice la plegaria: "Y con Su bondad renueva cada día, continuamente", etc. Y Él, Havaiá, es Uno: "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él", etc.

שאין התהוות העולמות פועלים בו שום שינוי ח"ו. לפי שאינו דומה מעשה הקב"ה למעשה בו"ד.

Pues la generación de los mundos no produce cambio alguno en Él, D'os no lo permita, porque la obra del Santo, bendito sea, no es como la obra de un ser de carne y sangre.

שמעשה אנוש הנה כח הפועל ממש הוא בנפעל. כמו עד"מ כשעושה דבר פונה א"ע ומעמיק שכלו בדבר שהוא עושה.

Pues, en la obra de un ser humano, la fuerza del hacedor está realmente en lo hecho. Por ejemplo, cuando hace algo, se vuelve [hacia ello] y sumerge profundamente su intelecto en aquello que está haciendo.

9 וע"כ הדבר שעושה פועל בו שינוי בכח שכלו. אבל התהוות העולמות מאוא"ס ב"ה אין פועלים בו שום שינוי ח"ו. וה' אחד כמו קודם שנבה"ע.

Por lo tanto, aquello que él crea produce un cambio en él, en la capacidad de su intelecto. Pero la formación de los mundos a partir de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, no produce ningún cambio en Él, D'os no lo permita; y Havaíá es Uno, tal como antes de que el mundo fuera creado.

לפי שבשכמל"ו שכל התהוות העולמות וקיומם וחיותן אינן אלא מבחי' מלכותו ית' שבמה שהוא מלך עליהם מחיה ומהוה אותם דהיינו בחי' שמו ית' בלבד.

Porque [el significado de] "Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás" es que toda la formación de los mundos, su existencia y su fuerza vital provienen únicamente del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea: por ser Rey sobre ellos, les da vida y los trae a la existencia. Esto es únicamente el nivel de Su Nombre, bendito sea.

10 ושם שייך כח הפועל בדבר ה' שמים נעשו כי דבר מלך שלטון כתיב מלכותך מלכות כ"ע.

Y es allí [en Su Maljut] donde corresponde hablar del poder del Hacedor: "Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos", pues está escrito: "La palabra del rey tiene poder". Está escrito: "Tu reinado es el reinado de todos los mundos",

יחיד חי העולמים מלך כנודע. וכאשר יעמיק האדם שכלו ומחשבתו בזה בעומק בינתו ובעומקא דלבא. "el Único, Vida de los mundos, Rey", como es sabido. Y cuando una persona profundiza mucho en su intelecto y en su pensamiento acerca de esto, con la profundidad de su entendimiento y desde lo más hondo de su corazón,

אזי תבטל הנפש החיונית מהשכלתה בגשמיות בתגבורת הנפש האלהית המשכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה להוליד

entonces el alma vital dejará de pensar en asuntos físicos, debido al predominio del alma divina, que piensa y contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, para hacer nacer

מרוח בינתה והתבוננותה אהבה עזה כרשפי אש לדבקה בו ית' בדביקה וחשיקה וחפיצה בהתלהבות עצומה עד כלות הנפש כמ"ש נכספה וגם כלתה נפשי וגו'.

de su entendimiento y contemplación un amor intenso, como llamaradas de fuego, para apegarse a Él, bendito sea, con apego, anhelo y deseo, con un ardor inmenso, hasta que el alma se consume (kelot hanéfesh), como está escrito: "Mi alma anhela; ciertamente, se consume", etc.

11 ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי וגו'. ואזי תהיה החכמה שבנפש החיונית כשמן הנמשך אחר הפתילה

"Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra; mi carne y mi corazón desfallecen", etc. Entonces, la Jojmá (sabiduría) del alma vital será como el aceite que es atraído tras la mecha,

שהיא נר ה' נשמת אדם שהנשמה היא הפתילה המחברת אור האהבה עזה ורשפי אש להאיר בנה"ב עד שתכלה ותכסוף ג"כ לדבקה בו בדביקה חשיקה כו'.

que es "la lámpara de D'os, el alma del hombre": el alma es la mecha que une la luz del amor intenso y las llamaradas de fuego, para iluminar el alma animal, hasta que ella también se consuma y anhele apegarse a Él, con apego y anhelo, etc.

ולהיות ואהבת וגו' בכל לבבך וגדול יהי" כח כלות הנפש הבהמית ביתר שאת בבחי' שמן הנכלה ועולה עד שנעשה ממנו כולו אש של אור הנר

Y así habrá "Amarás", etc., "con todo tu corazón"; y grande será la fuerza del alma animal para consumirse (kelot hanéfesh), con una intensidad mucho mayor, a semejanza del aceite que se consume y asciende, hasta que todo él se convierte en el fuego de la luz de la lámpara,

ע"י בחי' צעק לבם והוא התהפכות בחי' האש שבה. ורשפי אש אהבה עזה כו'. וזהו נר של הנשמה שהיא מהתבוננות נפש האלהית עצמה:

por medio del nivel de "su corazón clamó", que es la transformación del fuego que hay en ella, y de "llamaradas de fuego", un amor intenso, etc. Y esta es la lámpara del alma, que proviene de la contemplación de la propia alma divina.

12 וענין נר של המצוה היא שהמצוה יש לה סגולה פרטית להעלות את נה"ב ולקשרה באו"ס ב"ה כמא' אק"ב בקדש העליון שהוא למעלה מן ההשתלשלות.

Y el asunto de la lámpara de la mitzvá es que la mitzvá tiene una virtud especial (segulá) para elevar el alma animal y atarla a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como en las palabras: "Que nos ha santificado con Sus mandamientos": con la santidad suprema, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

כי המצות הם לבושים ונקי לבוש מלכות שהם בחי' מקיפים שמקיפים ומלבישים את הנפש מראשה

Pues las mitzvot son vestimentas y se las llama "vestimentas reales", porque son niveles circundantes (makifim), que circundan y visten al alma desde la cabeza

ועד רגלה להיות צרורה בצרור החיים את ה' ממש שע"ז מעלה את הנפש כמו האדם כשהוא לבוש יכולין להמשיך אותו ע"י לבושו.

hasta los pies, para que quede "atada en el vínculo de la vida con D'os", verdaderamente. Por medio de esto, [la mitzvá] eleva el alma, del mismo modo que, cuando una persona está vestida, se la puede arrastrar tirando de su vestimenta.

13 וכן כצורך אבן במרגמה. שע"י שצורך בחרט זורקין אותו למעלה יותר. הכלל שכל בחי' מקיף הוא העלאה למעלה.

Así también, "como una piedra atada en una honda": por estar atada en una bolsa, es arrojada más alto. La regla es que todo nivel de makif es una elevación hacia arriba.

ולכן לובשין טלית ותפלין קודם התפלה להמשיך בחי' מקיף למעלה להעלות את נה"ב בתפלה כנודע שאין התחתון עולה למעלה עד שיורדת תחלה הארה מלמעלה. והתפלה היא עליית נה"ב.

Por eso uno se pone el talit y los tefilín antes de la plegaria, para atraer desde arriba un nivel de makif, a fin de elevar el alma animal durante la plegaria; pues, como es sabido, lo inferior no asciende hasta que primero desciende una iluminación desde arriba. Y la plegaria es el ascenso del alma animal.

ולכן התפלה היא נוסחא אחת בכל יום כל ימי חייו של אדם הקצובים לו ימי שנותינו בהם שבעים שנה הם כפי נצוצות נפש הבהמיית שצריכין להעלות (משא"כ נפש האלהית היא נצחית) וכל יום נעשה בחיי חדשה.

Por eso la plegaria tiene el mismo texto cada día, [durante] todos los días de la vida de una persona que le han sido asignados: “los días de nuestros años son setenta años”. Estos corresponden a las chispas del alma animal que deben elevarse (a diferencia del alma divina, que es eterna); y cada día se forma un aspecto nuevo.

וצריך להעלות גם אותו נצוץ שמתחדש והכל היא העלאה אחת (משא"כ לימוד התורה צריך דוקא ללמוד בכל יום דבר חדש)

También debe elevarse esa chispa que se forma de nuevo, y todo ello constituye una sola elevación (a diferencia del estudio de la Torá, en el que es necesario aprender específicamente algo nuevo cada día).

ולכן כל המצות נקראות בשם צדקה כי צדקה תרומם גוי שע"י הצדקה וחסד שעושין למטה להחיות רוח שפלים ועני חשוב כמת.

Por eso todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká (caridad), pues “la tzedaká eleva a una nación”: mediante la tzedaká y la bondad que se practican abajo para reanimar el espíritu de los humildes —y un pobre es considerado como muerto—,

כן ויותר מכן לאין קץ נמשך רוח חיים מלמעלה מחיי החיים ב"ה להחיות מתים ממש בבחי'

así, y en medida infinitamente mayor, se atrae desde arriba, desde la Vida de la vida, bendito sea, un espíritu de vida para revivir a quienes están verdaderamente muertos, en el modo de

ימין מקרבת וימינו תחבקני ממש באור המקיף שמלמעלה לרומם ולהעלות את הנפש למעלה מעלה באוא"ס ב"ה ממש וזהו ענין נר מצוה:

“la mano derecha acerca”, y “Su mano derecha me abraza”, literalmente, con la luz circundante que viene de arriba, para exaltar y elevar al alma cada vez más alto, hasta el Or Ein Sof, bendito sea, mismo. Y este es el significado de la lámpara de una mitzvá.

14 אך התורה אור הוא המשכת אוא"ס ב"ה מלמעלמ"ט. והיא אור וגילוי אוא"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מהשתלשלות שירידת והדרגת סדר השתלשלות היא בחי' העלם והתלבשות אוא"ס ב"ה להיות התהוות מהות אחר מהות באופנים ומינים שונים.

Pero "la Torá es luz" significa atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de arriba hacia abajo. Es la luz y revelación misma de la Luz Infinita, bendito sea, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); pues el descenso y la gradación del orden de la hishtalshelut constituyen el nivel de ocultamiento y revestimiento de la Luz Infinita, bendito sea, para que una entidad tras otra pueda llegar a existir en modos y especies diferentes.

15 וכמ"ש ישת חשך סתרו שהוא חשך והעלם ולא אור וגילוי. ועל התורה נאמר מגלה עמקות מני חשך. Como está escrito: "Puso la oscuridad por su escondite": esto es oscuridad y ocultamiento, no luz y revelación. Y acerca de la Torá se dice: "Revela las profundidades desde la oscuridad".

וממעמקים קראתיך הוי"ה. וזהו תכלית בריאת האדם להמשיך על נפשו אוא"ס ב"ה שלמעלה מן ההשתלשלות.

Y también: "Desde las profundidades te he llamado, D'os". Y este es el propósito de la creación del hombre: hacer descender sobre su alma la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut),

להיות אור א"ס ב"ה שורה למטה כמו למעלה כמ"ש אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים. כלומר כשם שאני ראשון קודם שנבה"ע.

de modo que la Luz Infinita, bendito sea, repose abajo como arriba, como está escrito: "Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os". Es decir: así como "Yo soy el primero", antes de que el mundo fuera creado,

16 ואחרון לאחר שנברא העולם. כן מבלעדי דהיינו באמצעות בשעת בריאת העולם יהי אור א"ס ב"ה נמשך למטה שיהי בטול העולם במציאות כמו קודם שנברא ואחר שנברא והיינו ע"י התורה כי אורייתא מחכמה נפקת.

y "último", después de que el mundo fue creado; así, "fuera de Mí" (mibaladai), es decir, en medio, en el momento de la creación del mundo, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, será atraída hacia abajo, de modo que haya autoanulación (bitul) del mundo en su existencia, como antes de que fuera creado y después de que fuera creado. Y esto es por medio de la Torá, pues "la Torá emana de Jojmá".

17 וכמ"ש לכבודי בראתיו. כבו"ד בגימטריא ל"ב הם ל"ב נתיבות חכמה. בראתיו כה"י תלמוד. יצרתיו כה"י משנה. ועשיתיו כה"י מקרא.

Y como está escrito: "Por Mi gloria (kevodi) lo creé". Kavod (gloria) tiene el valor numérico de treinta y dos: estos son los treinta y dos senderos de Jojmá (sabiduría). "Lo creé" corresponde al nivel del Talmud; "lo formé", al nivel de la Mishná; y "lo hice", al nivel de la Escritura (Mikrá).

שכולם הם בבחי' חכמה ואור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בחכמה שאין שם שום הסתר פנים.

Pues todas ellas están en el nivel de Jojmá, y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, reposa y se revela en Jojmá, donde no hay ocultamiento del Rostro en absoluto.

18 ושם הוא כה"י אני ה' לא שניתי כמו קודם שנברא העולם. ולכן רב יהודא דכולי תנוי' בנויקין הוה לזכות את הזכאי. ולחייב את החייב.

Y allí está el nivel de "Yo, D'os, no he cambiado", tal como era antes de que el mundo fuera creado. Por eso Rav Yehudah, cuyo estudio entero era del orden de Nezikin, [estudiaba] para absolver al inocente y declarar culpable al culpable,

להפריד ביניהם. בכדי להפריד החיצונים מהקדושה ויתפרדו כל פועלי און כו'. ולכן היה פטור מן התפלה לפי שהיתה תורתו אומנתו כר' שמעון בן יוחאי וחביריו.

para separarlos, a fin de separar las fuerzas externas de la santidad, y "que se dispersen todos los obradores de iniquidad", etc. Por eso estaba exento de la plegaria, porque su ocupación era la Torá, como Rabí Shimón bar Yojai y sus colegas.

והיינו מפני שרב יהודא היה אדם גדול מאד עד שאמר עליו שמואל אין זה ילוד אשה דאימתא דמאריה עליה שהי' בחינת ביטול לאוא"ס ב"ה שהמשיך עליו בק"ש.

Esto se debía a que Rav Yehudah era un hombre sumamente grande, tanto que Shmuel dijo de él: "Este no nació de una mujer", porque el temor a su Amo estaba sobre él. Se hallaba en un estado de autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita, bendito sea, que atraía sobre sí al recitar el Shemá.

(כי מן הק"ש לא היה פטור ואפילו ר' שמעון בן יוחאי וחביריו אלא מן התפלה)

(Pues no estaba exento del recitado del Shemá; incluso Rabí Shimón bar Yojai y sus colegas [estaban exentos] únicamente de la plegaria.)

והיתה תורתו ג"כ בבחי' בטול ממש בבחי' ואשים דברי בפ"ך. ודברי אשר שמת' בפ"ך וכמארז"ל מתניתין מלכתא.

Y su Torá también se hallaba en un estado de verdadera autoanulación, en el nivel de “He puesto Mis palabras en tu boca” y “Mis palabras que he puesto en tu boca”; y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Nuestra Mishná es una reina”,

בחי' מלך שמצוה וגוזר שיהי' הפסק כך כי מלך במשפט יעמיד ארץ לזכות את הזכאי כו'. שיש ב' בחי'.
בחי' עבד שלומד כדי שידע רצון המלך.

el nivel de un rey, que ordena y decreta que el dictamen sea así, pues “un rey establece la tierra mediante la justicia”, para absolver al inocente, etc. Hay dos niveles: el de un servidor, que estudia para conocer la voluntad del rey,

19 ובחי' מלך שבעת לימודו הוא הגוזר ומצוה לעצמו כו' וז"ש ויהי בישרון מלך לפי ששכינה היתה מדברת מתוך גרונו של משה.

y el nivel de un rey, quien, al estudiar, es él mismo quien decreta y ordena, etc. Y esto es lo que está escrito: “Y hubo un rey en Yeshurún”, porque la Shejiná (Presencia Divina) hablaba desde la garganta de Moshe.

וכך ר' שמעון בן יוחאי וחביריו ורב יהודא לפי מדרגתו. שכפי ערך בטול נפשו לאור א"ס ב"ה.

Y así también Rabí Shimon bar Yojai y sus compañeros, y Rav Yehudá según su nivel: pues, en proporción a la autoanulación (bitul) del alma ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

ככה היתה המשכת אור א"ס ב"ה בתורתם ועבודתם. והמשנה המדברת בפיהם היא דבר ה' ממש. ועי"ז נמשך בטול העולם במציאות למטה כמו למעלה:

así era la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, hacia su Torá y su servicio. Y la Mishná que hablaba por sus bocas era verdaderamente la palabra de D'os. Mediante esto, se atrae abajo la anulación de la existencia del mundo, tal como arriba:

20 והנה אור התורה הזה נאחז ומתחבר במצוה כי כל התורה שלפנינו הן תושב"כ ושבע"פ עיקרן ויסודותן היא במצות שע"ז נאמר ותמלא כדה ותעל.

Ahora bien, esta luz de la Torá se aferra a la mitzvá y se une a ella, pues toda la Torá que tenemos ante nosotros, tanto la Torá Escrita como la Torá Oral, tiene su esencia y sus fundamentos en las mitzvot. Sobre esto se dice: “Y llenó su cántaro y subió”.

כ"ד ספרין דאורייתא כו' שהן בחי' כד שנשאב מים העליון חכמה עלאה של א"ס ב"ה שהוא עד אין קץ ותכלית וע"ז נאמר והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך. אנכי דייקא.

“Los veinticuatro (kaf-dálet) libros de la Torá”, etc., que corresponden al nivel de un cántaro (kad) con el que se extrae el agua superior: la Jojmá superior del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que no tiene fin ni límite. Sobre esto se dice: “Y estas palabras que Yo (Anojí) te ordeno serán”: “Anojí”, específicamente.

21 והמצוה היא הפתילה שמתלבשת בנפש השכלית והחיונית להעלות ולקשרה באור התורה שהיא בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא הפך שכל אנושי ובה שורה א"ס ב"ה כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ.

Y la mitzvá es la mecha, que se reviste en el alma intelectual y vital para elevarla y vincularla con la luz de la Torá, que es el nivel de “sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”, lo opuesto al intelecto humano, y en la cual reposa el Infinito, bendito sea, como está escrito: “D'os fundó la tierra con sabiduría”.

אך צריך להקדים התכונות של נפש האלקית היא נר ה' נשמת אדם כדי להיות ואהבת וגו' בכל לכבך כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח וכמ"ש אם ישים אליו לבו וגו'

Pero primero es necesario [dedicarse a] la contemplación del alma divina, que es “la lámpara de D'os, el alma del hombre”, para que haya “Amarás”, etc., “con todo tu corazón”; pues “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”, y como está escrito: “Si dirige su corazón hacia Él”, etc.,

עד שתהיה חכמה שבנפש החיונית בחי' השמן הנמשך אחר הפתילה של מצוה להתכלל ממש באור התורה שתתהפך ממש מהפוך אל הפוך משכל אנושי המושג לשכל חכמת התורה חכמת אלהית בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כו'

hasta que la Jojmá del alma vital llegue a ser el nivel del aceite que sigue a la mecha de la mitzvá, para quedar verdaderamente absorbida en la luz de la Torá, de modo que se transforme realmente de un extremo a su opuesto: del intelecto humano comprensible al intelecto de la sabiduría de la Torá, la sabiduría divina, el nivel de “sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”, etc.

שלכן נתלבשה בענינים גשמיים וכל ענינים גשמיים כלולים בה כמו כל צמח האדמה ופרי העץ בסדר זרעים.

Por eso [la Torá] se reviste en asuntos físicos, y todos los asuntos físicos están incluidos en ella, como todo lo que crece de la tierra y el fruto del árbol, en el orden de Zeraim (Semillas),

וכל בעלי חיים בסדר קדשים. כדי לברר ולהפך הכל בקדושה. וימלא כבוד ה' את כל הארץ הלזו הגשמית כו':

y todos los animales, en el orden de Kodashim (Cosas sagradas), a fin de depurarlo todo y transformarlo en santidad. “Y la gloria de D'os llenará toda la tierra”, esta tierra física, etc.

22 וזהו המגביהי לשבת. פ"י המגביהי יי הוא יי שבהי שהדל"ת הוא בחי' דלית. דלית ליה מגרמיה כלום נעשה ה' ע"י היו"ד שבתוכה

Y este es [el sentido de] “Quien eleva para sentarse”. La explicación: hamagbihi significa “eleva la yud”, la yud que está en la heh. Pues la dalet es el nivel de dalit (“no hay”): “no tiene absolutamente nada de sí misma”; se convierte en una heh por medio de la yud que hay en su interior.

והיינו בחי' המצוה שמצדק נעשה צדקה. וצדקה תרומם גוי ע"י שמגביה את בחי' היו"ד שבהי למעלה מעלה באוא"ס ב"ה ממש.

Y este es el nivel de la mitzvá: de tzedek (“justicia”) se forma tzedaká (“caridad”); y “la tzedaká eleva a una nación”, al elevar el nivel de la yud que está en la heh cada vez más alto, hasta la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma.

לשבת להיות בחי' מכון לשבתך דהיינו שתהא שם השראת אוא"ס ב"ה ממש שהיא בחי' ישיבה “Para sentarse”: para ser el nivel de “un lugar para Tu morada”; es decir, que allí repose la Luz Infinita misma, bendito sea, lo cual es el nivel de sentarse,

דהיינו בחי' ירידה והשפלה אצלו כביכול וכמ"ש וישב ה' מלך לעולם. כי להיות מלך לעולם היא בחי' ישיבה והשפלה כי על מי ימלוך כו'.

es decir, un nivel de descenso y rebajamiento de Su parte, por así decirlo; como está escrito: “D'os se sienta como Rey para siempre (le'olam)”. Pues ser Rey sobre el mundo (le'olam) es el nivel de sentarse y rebajarse, porque ¿sobre quién reinaría? etc.

23 וזו היא העלאה שע"י המצות ממטה למעלה. אבל התורה אור היא המשכה מלמעלה למטה המשפילי לראות בשמים תושב"כ. ובארץ תושבע"פ.

Y esta es la elevación que se produce mediante las mitzvot, de abajo hacia arriba. Pero “la Torá es luz” es una emanación de arriba hacia abajo: “Quien se inclina para mirar en los cielos”, la Torá Escrita, “y en la tierra”, la Torá Oral.

ושם הוא לראות בחי' ראייה והתגלות אוא"ס ב"ה למטה כמו למעלה. ולא בחי' שמע ישראל

Y allí se trata de “mirar”: el nivel de la visión y de la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, abajo tal como arriba; y no del nivel de “Escucha, Israel”,

דהיינו התבוננות שבנפש האלהית שהיא בחי' שמיעה בלבד אלא כמ"ש כי עין בעין יראו וגו':

es decir, la contemplación del alma divina, que es únicamente el nivel de la audición; sino, como está escrito: “Pues verán ojo a ojo”, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak